

“АЗИ-НОМХОН ДАЛАЙН ОРНУУДЫН ФРАНЦ ХЭЛНИЙ СУРГАЛТ: УЛАМЖЛАЛ, ШИНЭЧЛЭЛ”

ОЛОН УЛСЫН ЭРДЭМ ШИНЖИЛГЭЭНИЙ ХУРАЛ

ХӨТӨЛБӨР

ОГНОО: 2019 оны 9 дүгээр сарын 19-20

ГАЗАР: МУИС-ийн Номын сан 502, 203 тоот танхимд

ЗОХИОН БАЙГУУЛАГЧ:



ХАМТРАН ЗОХИОН БАЙГУУЛАГЧ:





MESSAGES



МУИС-ийн захирлын мэндчилгээ

Доктор Я. Төмөрбаатар

МУИС-ийн захирал

Франц улсаас Монгол улсад суугаа онц бөгөөд бүрэн эрхэт элчин сайд
Филип Мерлан

Франц хэлний дэлхийн багш нарын холбооны Ази-Номхон далайн орны
бүсийн тэргүүн хатагтай Янг Шю-Шуен

Франц хэлт орнуудын дэлхийн холбооны Ази-Номхон далайн бүсийн
захирал хатагтай Уйдад Теббаа

Эрхэм хүндэт хатагтай, ноёдоо

Эрхэм хүндэт франц хэлний багш нараа

Өнөөдөр Монгол улсын ууган сургууль болох Монгол Улсын Их Сургууль Франц хэлний дэлхийн багш нарын холбооны Ази-Номхон далайн бүсийн олон улсын хурлыг эх орондоо хүлээн авч зохион байгаад баяртай байна. Бидний өнөөдрийн хуралд 10 орны 50 гаруй эрдэмтэн мэргэд цуглан франц хэлний сургалт, өнөөгийн байдал, орчин үед хэл соёлыг хэрхэн зааж сургах, шинэ технологи-той хэрхэн хослуулах, олон хэл, соёлын бодлогыг 2 өдрийн туршид хэлэлцэх гэж байна.

МУИС дээр Франц хэлний монгол багш нарын холбоо үйл ажиллагаа явуулдаг бөгөөд бид бүх талаар дэмжин ажиллаж байна. Уг холбоо дэлхийн франц хэлний багш нарын холбоонд 2000 онд элссэнээс хойш Ази-Номхон далайн бүсийн үйл ажиллагаанд тогтмол оролцож, эрдэм шинжилгээний хурал, төсөл хөтөлбөрт идэвхтэй хамрагддаг.

МУИС 1963 оноос эхлэн франц хэлний сургалтыг явуулж эхэлсэн бөгөөд өнөөдрийн байдлаар 500 гаруй мэргэжилтэн төгсгөж франц хэлт үндэсний хэмжээний боловсон хүчнийг бэлтгэж байна.

Дэлхий дээр 350 сая гаруй хүн франц хэлээр хэлэлцдэг гэж үздэг, франц хэл НҮБ, ЮНЕСКО-ийн албан ёсны бичгийн хэл, Олон улсын Олимпийн хороо зэрэг олон улсын олон байгууллагын албан ёсны хэл билээ.

МУИС 2024 онд Азийн шилдэг 100 сургуулийн нэг болох стратеги төлөвлөгөөний хүрээнд тухайн бүсийн сургуулиудтай хамтын ажиллагаа улам нягтруулах хамтарсан судалгаа, хөтөлбөр хэрэгжүүлэх, инновацийн соёлыг төлөвшүүлэх зэрэг үйл ажиллагаандаа онцгой анхаарч байна.



Франц хэлээр сургалт эрхэлдэг дэлхийн 100 гаруй орны 890 гаруй их, дээд сургуулийг нэгтгэсэн Франц хэлт орнуудын Их, Дээд сургуулийн холбоонд МУИС 2013 онд элсэн орж 2018 онд Франц хэлт орнуудын Инноваци, хамтын ажиллагааны төвийг байгуулан франц хэлт оюутнуудыг мэдээллээр хангах, цаашид үргэлжлүүлэн суралцах боломжийн тухайд зөвлөгөө өгөх, хэлний мэдлэгээ дээшлүүлэх боломжийг хангах, төсөл хөтөлбөр хэрэгжүүлэх чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулахад анхаарч байна. МУИС-ийн төгсөгчийн дипломыг гишүүн орны Их, дээд сургууль хүлээн зөвшөөрч ахисан шатны сургалтад хамруулах боломж бүрдүүлдэг мөн төгсөгчдийг ажил олгогчтой холбох талаар олон талт арга хэмжээ зохион байгуулж байна.

Та бүхний хурлын үйл ажиллагаанд амжилт хүсье.

Манай сайхан оронд тавтай зочилно уу.

Yang Shu-Chuen (Julia)

Présidente de la Commission de l'Asie-Pacifique
(CAP)

Chers collègues

C'est avec une grande joie que je participe à ce colloque international conjoint en Mongolie. Si on remonte les dates de ce colloque, c'était la Société Coréenne d'Enseignement de la Langue et Littérature Françaises (SCELLF) qui a organisé pour la première fois ce genre de colloque international en 2013. Puis c'était le tour du Japon en 2015, de Taïwan 2018 et aujourd'hui en Mongolie. Le thème de cette année en Mongolie porte sur « L'enseignement du français en Asie-Pacifique : traditions et tendances. »

A ma connaissance, la situation de l'enseignement du français est assez variée d'un pays à l'autre grâce à la promotion des langues étrangères dans les systèmes de l'éducation, et elle dépend également de l'économie, de la relation diplomatique de chaque pays, etc. Quels que soient les facteurs, il est important pour nous, les enseignants en Asie-Pacifique, de jouer un rôle incontournable afin de faire épanouir le français, langue de beauté pour la majorité des apprenants, dans les différents domaines. C'est la raison pour laquelle nous nous réunissons ici, en Mongolie.

L'enseignant doit prendre plaisir à son travail, s'enrichir constamment dans son enseignement par l'intermédiaire des revues sur la langue française et se perfectionner en français, par exemple, Internet propose des ressources linguistiques certes, mais également des sites informationnels, culturels, etc. Enfin, il est indispensable que l'enseignant se recycle en vue d'acquérir de nouvelles compétences dans la didactique du FLE. Si l'occasion se présente, je trouve qu'il est important pour les enseignants de participer aux colloques (séminaires, congrès) tout au long de leur vie professionnelle car on pourrait considérer ces événements comme une sorte de formation de courte ou de longue durée.

J'espère que l'enseignement du français en Asie-Pacifique continuera à se développer dans les années qui viennent. Travaillons ensemble afin de partager l'amour pour la langue française et de le transmettre aux apprenants francophones ainsi qu'aux francophiles du monde entier.

Enfin je vous souhaite un très bon colloque et une bonne continuation à chacun d'entre vous.



Ga. Buyannemekh

PhD, Professeure émérite de la Mongolie

Mesdames et Messieurs,

Chers collègues,

Je suis ravie de l'inauguration du 6ème colloque de la Commission Asie-Pacifique de la FIPF aujourd'hui à Oulan-Bator, et je souhaite la bienvenue à tous les participants.

Ce colloque, qui réunit des participants de plus de dix pays, est consacré à « L'Enseignement du français en Asie-Pacifique : traditions et tendances ». A l'instar des colloques précédents dans les pays membres de la CAP, celui-ci offre également une bonne occasion d'échanger et de s'enrichir mutuellement de nos expériences en matière d'enseignement de la langue française, une langue alternative, une langue parlée, il faut le dire, par près de 275 millions de personnes dans le monde réparties sur tous les continents ; ce qui fait du français la 2ème langue apprise après l'anglais.

Depuis l'émergence des nouvelles technologies, répandues dans tous les domaines de la vie sociale, la demande est toujours croissante dans toutes les sphères intellectuelles et il est indispensable que les enseignants et les didacticiens maîtrisent de nouvelles méthodes qui tiennent compte des dernières avancées de ces technologies dans l'enseignement des différentes langues et cultures, afin de répondre aux défis de plus en plus exigeants du monde contemporain. C'est pour cette raison que vous, enseignants du français de la région Asie-Pacifique, vous êtes réunis dans cette salle de conférence de l'Université nationale de Mongolie, qui forme des spécialistes du français depuis plus d'un demi-siècle, afin de promouvoir l'étude de la belle langue française.

Apprendre une langue étrangère c'est aussi bien maîtriser sa langue maternelle, dit-on. Par conséquent, dans notre formation du FLE, la traduction prend une place importante, en particulier la traduction littéraire. Au cours des trois dernières décennies, nos professeurs ont traduit des œuvres littéraires du français en mongol et vice et versa, ce qui représente une contribution modeste à l'étude de la langue française.

À cet égard, j'aimerais remercier Les éditions Jentayu, fondées en 2014, qui se consacrent à l'Asie et gardent un œil avisé sur chacune des nombreux initiatives de cet immense continent. Romans, nouvelles, poésie, essais... ses publications nous font découvrir des pans rarement traduits des littératures asiatiques. Nous sommes contents que la littérature mongole ait trouvé une place parmi ses numéros et qui va paraître prochainement.

Enfin je vous souhaite un excellent colloque, riche en découverte.





PROGRAMME



COLLOQUE INTERNATIONAL CONJOINT 2019

« L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ASIE-PACIFIQUE :
TRADITIONS ET TENDANCES »

JEUDI 19 SEPTEMBRE 2019 - PREMIER JOUR

LIEU: UNIVERSITÉ NATIONALE DE MONGOLIE, OULAN-BATOR

08³⁰ – 09⁰⁰	Accueil: Inscription, 2 ^{ème} étage, Bibliothèque de l'Université Nationale de Mongolie
Salle: 210	
09⁰⁰ – 09³⁰	Ouverture: Discours des invités d'honneur: M. <i>Tumurbaatar</i> , Président de l'Université Nationale de Mongolie M. <i>Philippe Merlin</i> , Ambassadeur de France en Mongolie Mme <i>Ouidad Tebbaa</i> , Présidente de l'Asie-Pacifique de l'AUF Mme <i>Shu-Chuen Yang</i> , Présidente de la CAP de la FIPF Mme <i>Altangul Bolat</i> , vice-Présidente de la CAP de la FIPF, directrice de l'Espace d'Innovation et de Partenariat de l'AUF
Salle : 502	
09³⁰ – 10⁰⁰	Spectacles: Chants folkloriques Annonce des lauréats du concours de vidéo organisée par la CAP de la FIPF Présentation de l'ouvrage collectif « De la diversité culturelle à l'interculturel dans l'enseignement des langues »
10¹⁰ – 10²⁰	Photo de famille

10²⁰ – 11⁰⁰

Modératrice: *Bulgantamir Sangidkhorloo*

Interventions plénières :

Nishiyama Noryuki (Université de Kyoto)

“Pour une philosophie du plurilinguisme dans l’Asie-Pacifique”

Bouyannemekh Galsanjamts et Altangul Bolat (Université Nationale de Mongolie)

“ La politique des langues étrangères et le rôle du français en Mongolie ”

11⁰⁰ – 11²⁰

Pause café



Communications 1 Modérateur: *Sébastien Sautreil*

Salle : 203

11²⁰ – 11³⁵

Yves Loiseau (Université catholique de l’Ouest, FRANCE)

“Culture et approche interculturelle : des représentations chez les apprenants et les enseignants de langue”

11³⁵ – 11⁵⁰

Mariko Himeta, Danièle Moore, Steve Marshall, Natach Roudeix (Daito Bunka University, Simon Fraser University)

“Trace de mobilités dans l’identité francophone : portrait de langues de jeunes étudiants issus de l’immersion française à l’Ouest du Canada”

11⁵⁰ – 12⁰⁵

Noriko Nakamura (Université Konan, Japon)

“Certaines différences interculturelles à respecter dans le cadre des exercices de communication en classe de FLE”

12⁰⁵ – 12²⁰

Odonmaa Byambaa et Quentin Guichard (Alliance française de Mongolie)

“Le rôle de l’Alliance française d’Oulan-Bator dans la francophonie et Nouvelles méthodologies et nouvelles approches dans l’enseignement: L’écriture créative”

12²⁰ – 12³⁵

DISCUSSION



12⁴⁰ – 14⁰⁰

Déjeuner (Repas organisé), restaurant *Little Sheep*

14 ⁰⁰ – 14 ¹⁵	<i>Hélène Girard-Virasolvit</i> (Université Nationale de Singapour) “Devenir francophone hors des routes de la francophonie- te-moignages de jeunes singapouriens”
14 ¹⁵ – 14 ³⁰	<i>Sachiko Komatsu</i> (Université d’Ochanomizu) “La francophonie au Canada et sa représentation dans l’en- seignement du FLE au Japon”
14 ³⁰ – 14 ⁴⁵	<i>Sabine Kuuse</i> (University of Western Australia) “Vers une plus grande visibilité du Pacifique francophone dans le contexte australien”
14 ⁴⁵ – 15 ⁰⁰	<i>Altantsetseg Tulga</i> (Université des Sciences Humaines de Mon- golie) “Sur la traduction de quelques noms propres de l’His- toire des Mongols de Baabar”
15 ⁰⁰ – 15 ²⁰	DISCUSSION 
15 ²⁰ – 15 ⁴⁰	Pause café 
Communications 2	Modératrice: <i>Altantsetseg Tulga</i>
Salle : 203	
15 ⁴⁵ – 16 ⁰⁰	<i>Atsushi Nozawa</i> (Université Daito Bunka, Japon) “Comment traiter l’aspect socioculturel? – projet d’élabora- tion d’un référentiel pour l’enseignement et l’apprentissage du français langue étrangère au Japon”
16 ⁰⁰ – 16 ¹⁵	<i>Shiho Omiya</i> (Université Hosei , Japon) “Comment s’inspirer de la culture française?”
16 ¹⁵ – 16 ³⁰	<i>Mayo Oyama</i> (Université Ritsumeikan, Japon) “Évolution des compétences plurilingues et pluriculturelles au moyen de la didactique intégrée”
16 ³⁰ – 16 ⁴⁵	<i>Martina Ronci</i> (Université Paris Descartes, France) “Le FLE au Japon: évolution des pratiques et état des lieux actuel”
16 ⁴⁵ – 17 ⁰⁰	DISCUSSION 

17⁰⁰ – 17¹⁵

Undorf-Bouvier Sophie (Singapour)

“La situation du français à Singapour. Réflexion sur la question de la formation continue et initiale des professeurs de français”

17¹⁵ – 17³⁰

Vannieuwenhuyse Bruno (Japon)

“Évolution des pratiques d'évaluation des enseignants de FLE en Asie-Pacifique”

17³⁰ – 17⁴⁵

Kaori Sugiyama (Université Seinan Gakuin)

“Découvertes culturelles et linguistiques à travers un projet vidéo”

17⁴⁵ – 18⁰⁰

DISCUSSION



18³⁰ – 20³⁰

Réception organisée par l'Ambassade de France en Mongolie

VENDREDI 20 SEPTEMBRE 2019 - DEUXIÈME JOUR

LIEU: UNIVERSITÉ NATIONALE DE MONGOLIE, OULAN-BATOR

08⁴⁰ – 08⁵⁵	Accueil: 2 ^{ème} étage, Bibliothèque de l'Université Nationale de Mongolie
Salle : 210	
08⁵⁵ – 09⁰⁰	<i>Discours de Bulgantamir Sangidkhorloo</i>
Communications 3	Modérateur: <i>Dorjderem Lkhamsuren</i>
Salle : 203	
09⁰⁰ – 09¹⁵	<i>Pak, Man-Ghyu</i> (Université Ajou) “Le mode d’expression et la perception du monde du français et du coréen”
09¹⁵ – 09³⁰	<i>Eric de Payen</i> (Université catholique Fujen de Taiwan) “Les sciences humaines en débat : l’exemple de l’étude des mentalités”
09³⁰ – 09⁴⁵	<i>Appriou Yannick & Chan, Daniel KG</i> (Université Nationale de Singapour) “L’utilisation d’une application de messagerie dans un programme universitaire de FLE”
09⁴⁵ – 10⁰⁰	<i>Yiru XU et Juan Sun</i> (Université Sun Yat-sen, Chine) “L’hétéro-régulation dans l’interaction exolingue en français langue étrangère: le cas des apprenants chinois”
10⁰⁰ – 10¹⁵	DISCUSSION 
10¹⁵ – 10³⁰	<i>Ki Jeong Song</i> (Université féminine Ewha) “Apprendre l’Histoire de France à travers les romans de Balzac”
10³⁰ – 10⁴⁵	<i>Yuko Takematsu</i> (Université Seinan Gakuin) “Apprentissage de l’interculturel à travers des reportages dans le pays cible”
10⁴⁵ – 11⁰⁰	<i>Chienwen Tsai</i> (Université Nationale de Kaohsiung de l’Hôtellerie et du tourisme) “L’évaluation d’un programme de français sur objectif spécifique dans une école de l’art culinaire”

11⁰⁰ – 11¹⁵

DISCUSSION



11¹⁵ – 11³⁰

Pause café



Communications 4 Modérateur : Munkh Namsrai

Salle : 203

11³⁰ – 11⁴⁵

Huang Jianghui (Université Sun Yat-sen, Chine)

“Washback du TFS4 sur la stratégie des enseignants / apprenants: effets positifs et négatifs”

11⁴⁵ – 12⁰⁰

Maiko Imanaka (Université Osaka-Sangyo)

“Faire le lien entre l’enseignement des langues et l’éducation à destination des première année à l’université”

12⁰⁰ – 12¹⁵

Romain Jourdan-Ôtsuka (Université des études étrangères de Kyoto)

“L’approche neurolinguistique : état des lieux et perspectives”

12¹⁵ – 12³⁰

Mouton Ghislain (Japon)

Professeur YouTubeur et capsules « outils » pour favoriser l’enseignement-apprentissage du FLE dans et en dehors de la salle de classe : méthodologie, analyse et premiers résultats

12³⁰ – 12⁴⁵

DISCUSSION



13⁰⁰ – 14³⁰

Repas organisé (*Restaurant Novotel*)

Communications 5 Modératrice: *Altantsetseg Tulga*

Salle : 203

15⁰⁰ – 15¹⁵

Hiroki Nakamura (Japon)

“L’apprentissage des liaisons “élémentaires” au moyen des TICE dans le contexte universitaire japonais”

15¹⁵ – 15³⁰

Hasumi Nishikawa (Université Keio)

“Analyse de nouvelles tendances dans l’enseignement du FLE au Japon : innovation et durabilité”

15³⁰ – 15⁴⁵	<i>Junkai Li et Zhihong Pu</i> (Université Sun Yat-sen) “Recherches récentes en interphonologie et en acquisition phonétique du français - Étude bibliométrique visualisée par CiteSpace”
15⁴⁵ – 16⁰⁰	<i>Adriana Rico-Yokoyama</i> (Université Kansai) “Utilisation et création d’outils numériques du quotidien à des fins pédagogiques”
16⁰⁰ – 16¹⁵	DISCUSSION 
16¹⁵ – 16³⁰	<i>Bulgantamir Sangidkhorloo</i> (Université Nationale de Mongolie) “Analyse prosodique des émotions des apprenants mongols du français”
16³⁰ – 16⁴⁵	<i>Aki Taguchi</i> (Université Kyoritsu) “Réflexion sur la méthodologie de l’enseignement du FLE dans une émission radiophonique d’apprentissage de français au Japon”
16⁴⁵ – 17⁰⁰	<i>Yamaguchi Nami, Hirabayashi Rai, Terada Yuki, Sugiyama Kaori, Mashimo Hiroko</i> (Japon) “Comment les étudiants en master peuvent-ils augmenter la motivation des étudiants en licence?”
17⁰⁰ – 17¹⁵	<i>Yang Shu-Chuen</i> (Université Tamkang) “Discussion entre les apprenants pendant le cours de grammaire”
17¹⁵ – 17³⁰	DISCUSSION 
18⁰⁰	Départ au camp touristique Munkh-Tenger, nuit dans la yourte
19⁰⁰ – 22⁰⁰	Réception organisée par l’Université Nationale de Mongolie + soirée dansante

SAMEDI 21 SEPTEMBRE 2019 - TROISIÈME JOUR

LIEU: CAMP TOURISTIQUE MUNKH-TENGER

08³⁰ – 09⁰⁰	Petit déjeuner
09⁰⁰ – 09⁰⁵	Discours de <i>Dorjderem Lkhamsuren</i>
Ateliers	Modérateur: <i>Munkh Namsrai</i>
09⁰⁵ – 09³⁰	Intervenant : <i>M.Patrick ONGWAL - AYI</i> (Association belge des professeur de français de la fédération Wallonie - Bruxelles /RDC (République Démocratique du Congo) “Les activités ludiques: catalyseur d’apprentissage en classe de langue(s)”
09³⁰ – 10⁰⁰	Intervenant(e): <i>Iwata Yoshinori</i> (Japon) “L’«apprentissage coopératif» en faveur de l’éducation à la citoyenneté mondiale et du vivre-ensemble”
10⁰⁰ – 10³⁰	Intervenant(e): <i>Philippe Guinet</i> (France) “Langue, civilisation et enjeux culturels dans l’enseignement”
10³⁰ – 10⁴⁰	Cérémonie de fermeture
10⁴⁰ – 12⁰⁰	Balade, randonnée de cheval
12⁰⁰ – 13³⁰	Repas
14⁰⁰ – --⁰⁰	Retour Transferts à organiser



COLLOQUE INTERNATIONAL CONJOINT 2019

« L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ASIE-PACIFIQUE : TRADITIONS ET TENDANCES »

Liste des membres du comité d'organisation

<i>Les noms</i>	<i>Fonctions</i>	<i>Etablissements de rattachement</i>
Altangul Bolat	Présidente du comité d'organisation/Professeure	Université Nationale de Mongolie
Bulgantamir Sangdkhorloo	Secrétaire générale/ Professeure	Université Nationale de Mongolie
Munkh Namsrai	Secrétaire générale/ Maître de conférence	Université Nationale de Mongolie
Dorjderem Lkham-suren	Commission logistique/ Professeur	Université Nationale de Mongolie
Bat-Uchral Ganbayar	Commission logistique/ Maître de conférence	Université Nationale de Mongolie
Munkh Namrai	Commission logistique/ Maître de conférence	Université Nationale de Mongolie
Altangul Bolat	Commission sponsors /Professeure	Université Nationale de Mongolie
Lhagvasuren	Commission d'activités culturelles/Responsable	Agence touristique Mongolie Voyage
Bayarmaa	Commission d'activités culturelles/Assistante de l'Espace	Espace d'Innovation et de Partenariat de l'AUF
Marie Lefèvre	Commission d'activités culturelles/ Lectrice	Université Nationale de Mongolie
Munkh Namrai	Trésorerie / Maître de conférence	Université Nationale de Mongolie
Bayarmaa	Trésorerie / assistante	Espace d'Innovation et de Partenariat de l'AUF

Liste des membres du comité scientifique

<i>Les noms</i>	<i>Fonctions</i>	<i>Etablissements de rattachement</i>
Altangul Bolat	Présidente du comité d'organisation et scientifique/Professeure	Université Nationale de Mongolie
Dorjderem Lkhamsuren	Commission scientifique/ Professeur	Université Nationale de Mongolie
Bulgantamir Sangidkhorloo	Secrétaire générale/ Maître de conférence	Université Nationale de Mongolie
Munkh Namsrai	Secrétaire générale/ Maître de conférence	Université Nationale de Mongolie
Bat-Uchral Ganbayar	Commission scientifique/ Maître de conférence	Université Nationale de Mongolie
Marie Lefèvre	Commission scientifique/Lectrice	Université Nationale de Mongolie
Bulgantamir Sangidkhorloo	Commission scientifique / Professeure	Université Nationale de Mongolie
Altantsetseg Tulga	Commission scientifique/Professeure	Université des Sciences Humaines

**“АЗИ-НОМХОН ДАЛАЙН ОРНУУДЫН ФРАНЦ ХЭЛНИЙ СУРГАЛТ:
УЛАМЖЛАЛ, ШИНЭЧЛЭЛ”**

ОЛОН УЛСЫН ЭРДЭМ ШИНЖИЛГЭЭНИЙ ХУРАЛ

2019 оны 09-р сарын 19, 20

Оролцогчийн нэр	Улс	Илтгэлийн нэр
Нишияма Нориуки	Япон	Pour une philosophie du plurilinguisme dans l'Asie-Pacifique
Г. Буяннэмэх Б. Алтангүл	Монгол	Монгол улс дахь гадаад хэлний бодлого, франц хэлний үүрэг
Aki Taguchi	Япон	Réflexion sur la méthodologie de l'enseignement du FLE dans une émission radiophonique d'apprentissage de français au Japon
Romain Jourdan-Ôtsuka	Япон	L'approche neurolinguistique : état des lieux et perspectives
Maiko IMANAKA	Япон	Faire le lien entre l'enseignement des langues et l'éducation à destination des première année à l'université
Nami YAMAGUCHI Rai HIRABAYASHI Yuki TERADA Kaori SUGIYAMA Hiroko MASHIMO	Япон	Comment les étudiants en master peuvent-ils augmenter la motivation des étudiants en licence ?
Hasumi Nishikawa	Япон	Analyse de nouvelles tendances dans l'enseignement du FLE au Japon : innovation et durabilité
Mayo OYAMA	Япон	Évolution des compétences plurilingues et pluriculturelles au moyen de la didactique intégrée
Kaori SUGIYAMA	Япон	Découvertes culturelles et linguistiques à travers un projet vidéo

Eric de Payen	Тайван	Les sciences humaines en débat : l'exemple de l'étude des mentalités
YANG Shu-Chuen	Тайван	Discussion entre les apprenants pendant le cours de grammaire
Liu Yi	Бельги	<i>Objectif liseron</i> , un dispositif innovant pour développer la compétence en lecture littéraire des apprenants de fle en contexte universitaire à Taiwan
Patrick ONGWAL –AYI	Бельги	Les activités ludiques : « catalyseur d'apprentissage en classe de langue(s) »
Philippe Guinet	Франц	De la voix à la parole, le français en confiance
Ronci Martina	Франц	Le FLE au Japon : évolution de pratiques et état des lieux actuel
Sophie UN-DORF-BOUVIER	Сингапур	La diversité des profils d'apprenants de français à Singapour
Hélène Girard-Virasolvit	Сингапур	DEVENIR FRANCOPHONE HORS DES ROUTES DE LA FRANCOPHONIE – TÉMOIGNAGES DE JEUNES SINGAPOURIENS
Junkai LI Zhihong PU	Хятад	Recherches récentes en interphonologie et en acquisition phonétique du français - Étude bibliométrique visualisée par <i>CiteSpace</i>
Yuri XU	Хятад	L'HÉTÉRO-RÉGULATION DANS L'INTERACTION EXOLINGUE EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE : LE CAS DES APPRENANTS CHINOIS
Mariko HIMETA, Danièle MOORE, Natacha ROUDEIX,	Япон	Trace de mobilités dans l'identité francophone : portrait de langues de jeunes étudiants issus de l'immersion française à l'Ouest du Canada.
HUANG Jianghui	Хятад	Washback du TFS4 sur la stratégie des enseignants / apprenants: effets positifs et négatifs

Hiroki NAKAMURA	Япон	L'apprentissage des liaisons "élémentaires" au moyen des TICE dans le contexte universitaire japonais
Shiho OMIYA	Япон	« Comment s'inspirer de la culture française ? »
Sabine Kuuse	Австрали	Vers une plus grande visibilité du Pacifique franco-phone dans le contexte australien
Adriana RICO-YO-KOYAMA	Япон	Utilisation et création d'outils numériques du quotidien à des fins pédagogiques
Yuko Takematsu	Япон	Apprentissage de l'interculturel à travers des reportages dans le pays cible
Bruno Vannieuwen-huyse	Япон	Évolution des pratiques d'évaluation des enseignants de FLE en Asie-Pacifique
NOZAWA Atsushi	Япон	Comment traiter l'aspect socioculturel ? – projet d'élaboration d'un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Japon
IWATA Yoshinori	Япон	L'« apprentissage coopératif » en faveur de l'éducation à la citoyenneté mondiale et du vivre-ensemble Atelier de 30 minutes
Appriou, Yannick Chan, Daniel KG	Сингапур	L'utilisation d'une application de messagerie dans un programme universitaire de FLE
Yves Loiseau	Франц	Culture et approche interculturelle : des représentations chez les apprenants et les enseignants de langue.
Noriko NAKAMURA	Япон	Certaines différences interculturelles à respecter dans le cadre des exercices de communication en classe de FLE

Sachiko KOMATSU	Япон	La francophonie au Canada et sa représentation dans l'enseignement du FLE au Japon
MOUTON Ghislain	Япон	Professeur YouTubeur et capsules « outils » pour favoriser l'enseignement-apprentissage du FLE dans et en dehors de la salle de classe : méthodologie, analyse et premiers résultats
Chienwen Tsai	Тайвань	L'évaluation d'un programme de français sur objectif spécifique dans une école de l'art culinaire
Мари Лөфэбр	Монгол	Théories de l'apprentissage
С. Булгантамир	Монгол	Analyse prosodique des émotions du Khalkha Mongol
РАК, Ман-Ghyu	Солонгос	Le mode d'expression et la perception du monde du français et du coréen
Т. Алтанцэцэг	Монгол	Sur la traduction de quelques noms propres de l'Histoire des Mongols de Baabar



· ~ ~ ~ · **RÉSUMÉ** · ~ ~ ~ ·



L'utilisation d'une application de messagerie dans un programme universitaire de FLE

Appriou Yannick & Chan, Daniel KG

Singapour

Résumé:

Les moyens de communication sont en constante évolution et, suivant les générations, les outils et les méthodes utilisés pour échanger avec les autres peuvent s'opposer. En tant qu'enseignants, nous avons beaucoup à gagner en s'adaptant aux changements et en intégrant ces nouveaux outils de communication dans nos pratiques, surtout puisque ceux-ci font déjà partie de la vie quotidienne de nos apprenants. Depuis plusieurs semestres, une application de messagerie mobile est utilisée dans le programme de français à l'Université Nationale de Singapour. Elle est aussi bien adaptée de façon formelle ou informelle pour les échanges entre les enseignants d'un même module, qu'entre enseignants et apprenants et qu'entre apprenants entre eux. (Chan, 2017)

Dans cette communication, nous présenterons sa mise en place, ses atouts mais aussi quels peuvent être les freins à un tel outil aussi bien du point de vue des étudiants que de leurs professeurs et suivant les objectifs voulus (Cordina, 2014). Nous essaierons aussi de savoir si – et dans quelle mesure – cette application mobile permet de créer une communauté d'apprenants, d'améliorer l'apprentissage et de développer des pratiques collaboratives. Cette présentation sera illustrée par les résultats d'enquêtes qualitatives et quantitatives faites auprès des apprenants ainsi que du corps enseignant. Nous discuterons également de comment certains objectifs pédagogiques peuvent être atteints grâce à cet outil numérique et mobile.

Le rôle de l'Alliance française d'Oulan-Bator dans la francophonie Nouvelles méthodologies et nouvelles approches dans l'enseignement : L'écriture créative

Byambaa Odonmaa & Quentin Guichard

Mongolie

Résumé:

Créée en 2004, L'AF fête ses 15 ans d'existence et est un partenaire incontournable en matière de Francophonie.

1. Présentation de l'AF comme pilier de la Francophonie
 - Les cours de FLE/ FOS/ ateliers : état des lieux
 - La promotion des cultures francophones
 - La certification
 - La traduction
 - La médiathèque
2. Les certifications : (TCF, TEF, DELF, DALF) : L'AFOB comme unique centre en Mongolie.
 - les différentes certifications, leur particularités et leurs objectifs, les dates d'implantation, l'évolution du nombre de candidats inscrits, taux de réussite
 - Analyse anonyme des résultats pour chaque compétence sur les 2 ou 3 dernières années.
3. Les étudiants partis en France
 - CAMPUS France
 - Orientations stratégiques de l'ambassade et des bourses
 - Bilan des domaines d'études choisis et niveaux
 - Universités d'origine

Nombre d'étudiants partis après la certification

Dans son appellation même, l'écriture créative associe la notion de l'écriture



à celle de la créativité. Si nous considérons alors l'écrit comme un acte de parole qui, de la même manière que l'oral, permet de s'approprier, et de dire, l'environnement entourant le « Moi », nous pouvons alors nous demander ce que la notion de créativité peut apporter à l'acte d'écriture. Peut-être insiste-t-elle alors sur l'expression du « moi », sur l'aspect identitaire de l'écriture, plutôt que sur sa fonction communicative. L'écrit, dans le cadre de l'écriture créative, pourrait alors devenir non pas seulement la transcription d'un acte de langage, mais bien celle du « Moi », un signe de l'intériorité du locuteur.

Mais qu'est-ce que cette notion de créativité, accolée à la pratique écrite de la langue étrangère, peut alors apporter à la classe de langue, et à l'acquisition linguistique ? Quels sont les enjeux, et les failles, de l'écriture créative lorsqu'elle s'inscrit dans une unité pédagogique ?

1. Spécificité de l'écrit, et conception de l'écriture créative en classe de langue étrangère.
2. Enjeux et tensions de l'écriture créative en classe de FLE.

Une modulation de l'espace-classe en espace créatif ?

Les sciences humaines en débat : l'exemple de l'étude des mentalités

De PAYEN Eric

Taiwan

Résumé:

Dans les débats académiques, s'il y en a un qui provoque de vives polémiques, c'est bien celui de la défense des « frontières » de compétence de chaque discipline. Proposer une interaction entre des disciplines que tout oppose peut apparaître étonnant et risque d'exposer le chercheur à l'hostilité. Prenons les deux qui concernent cette recherche. L'histoire est apparue avec la civilisation et le besoin de l'humanité de laisser des traces aux générations suivantes tandis que la psychanalyse est un pur produit du XXème siècle et de la remise en cause notamment de l'humanité face aux massacres des deux guerres mondiales. Alors que tout semble, en apparence, les opposer, des rapprochements s'avèrent possible : la psychanalyse permet, par exemple, de développer une analyse critique du récit historique, à travers le prisme des facteurs psychiques inconscients dans les comportements sociopolitiques. L'historien, qui a tendance à s'enfermer dans une approche explicative de sa recherche, peut utiliser la notion psychanalytique d'*indétermination* pour inciter à la réflexion et même, ce qui fera débat dans la communauté académique, ouvrir vers une « psychologisation de l'histoire ».

Nous pouvons étudier cette question grâce à deux personnalités marquantes : l'historien Philippe Ariès et le psychanalyste Carl Jung. Est-ce que l'étude des mentalités peut s'enrichir de leurs travaux et les considérer comme complémentaires ? Est-ce que ces recherches interdisciplinaires peuvent permettre à un public étranger de mieux entrer dans la thématique des mentalités ? Dans le cadre de cette recherche, tout en réfléchissant aux liens interdisciplinaires, nous analyserons cette problématique à travers l'exemple des mentalités de l'Égypte antique selon un exemple précis : le vêtement. En effet, dans ces traditions anciennes s'enracinent un schéma mental historique qui explique certains savoir-faire et goût de l'esthétique vestimentaire français. La France, pays de la mode, s'inscrit dans ces mentalités de l'antiquité pour mieux exprimer un soft power reconnu dans le monde entier.

La politique des langues étrangères et le rôle du français en Mongolie

GALSANJAMTS Buyannemekh & BOLAT Altangul

Mongolie

Résumé:

Alors qu'un panel de langues étrangères est étudié en Mongolie, il est à noter que le français y est enseigné seulement depuis 1963. Dans cette présentation, nous exposerons la politique actuelle en matière des langues étrangères ainsi que le rôle du français dans un pays asiatique telle que la Mongolie qui n'est ni un pays francophone et francophile.

L'hégémonie du russe à laisser place à l'anglais et aux autres langues étrangères depuis la fondation du système démocratique sur le sol mongol, car la Mongolie a eu la volonté de participer au marché global et à la mondialisation via l'enseignement des langues et cultures étrangères. La présente communication vise par conséquent à éclaircir la politique et l'historique de l'enseignement des langues en Mongolie et à exposer le contenu développé des ressources pédagogiques du français des dernières cinquantaines d'années.

Devenir francophone hors des routes de la francophonie – témoignages de jeunes Singapouriens

GIRARD-VIRASOLVIT Hélène

Singapour

Résumé:

Cette présentation donnera la parole à un groupe de jeunes Singapouriens ayant fait le choix de devenir francophones à Singapour, loin des grands centres géographiques de la francophonie dans le monde. Devenus francophones avec succès dans un pays multiculturel majoritairement anglophone et sinophone, ces jeunes Singapouriens pourront exprimer un bilan de leurs expériences d'apprentissage, de leurs motivations initiales et de leurs aspirations actuelles. A cette fin, je recueille la parole des participants en entretiens longs et semi-directifs. La parole autobiographique recueillie et analysée dans le cadre des sciences du langage va permettre de dessiner les parcours individuels et familiaux, relever les représentations et observer en contexte les parcours de leurs apprentissages.

J'explorerai dans cette présentation leurs motivations, notamment au travers de leurs représentations de la francophonie, des cultures qui peuvent y être associées et des bénéfices ressentis. J'y analyserai également leur parcours d'apprentissage et leur succès, les ressources multiples et les investissements faits dans cet apprentissage. Ma réflexion aura pour point de vue l'articulation entre apprentissages collectifs et pratiques individuelles, entre représentations collectives et motivations personnelles.

De la voix à la parole, le français en confiance

GUINET Philippe

France

Résumé:

Ce programme pour **les enseignants Fle**, réalisée sous la forme d'un atelier s'interroge sur l'utilisation de sa voix, la rencontre de soi dans son contexte professionnel, d'acquérir des techniques communicatives, de faire face à divers situations et surtout celles que l'on ne choisit pas.

Professeur, oui, mais dans l'obligation de s'adapter, composer car l'apprenant Fle est différent, demandeur, imparfait, singulier. Nous n'écoutons pas les mêmes mots, la même musique, et pourtant nous sommes là, face à face dans un amphithéâtre, une salle de cours, sa classe.

Les scènes quotidiennes du professeur apparaissent, la solitude disparaît pour faire place à l'accès à la connaissance, aux personnes, aux apprenants, et à l'enseignement du français.

Respectant les directives telles que définies dans le cadre européen de référence, et les directives des différentes épreuves du DELF/DALF.

Trace de mobilités dans l'identité francophone : portrait de langues de jeunes étudiants issus de l'immersion française à l'Ouest du Canada

**HIMETA Mariko, MOORE Danièle, MARSHALL Steve, ROUDEIX
Natacha**

Japon

Résumé:

Nous discutons sur des facettes de l'identité francophone chez les étudiants du *French Cohort Program*, cursus en français dans une université à dominance anglophone, offert aux finissants d'écoles secondaires d'immersion française en Colombie-Britannique, sur la côte Pacifique de l'ouest du Canada. Dans cette communication, seront abordées notamment les perceptions de ceux dont le répertoire comprend une langue d'Asie de l'Est, apparues dans les entretiens biographiques et les portraits de langues.

Le projet s'inscrit dans le champ d'étude du plurilinguisme, mais dans lequel la pluralité se définit comme un capital de la mobilité, produit de la circulation transfrontalière des valeurs, de la dynamique des identités toujours négociées.

Pour quelles raisons ces étudiants se laissent-ils réticents à s'identifier comme francophones ? Dans quels lieux peuvent-ils le faire à l'aise ? La contribution est l'occasion de poser quelques questions sur le rôle et les représentations du français dans le développement (pluri-)identitaire au sein d'un environnement essentiellement anglophone où les langues d'Asie sont largement dominantes par rapport à l'autre langue officielle du Canada, le français.

Washback du TFS4 sur la stratégie des enseignants / apprenants: effets positifs et négatifs

HUANG Jianghui

Chine

Résumé:

Attentes, motivations, attitudes, créativité et réflexions des apprenants se classent au premier rang de l'importance de l'enseignement-apprentissage de la langue française, influant les enseignants/apprenants tant en classe qu'en dehors de classe. Le TFS4 (Test national de français destiné aux étudiants spécialisés en études françaises niveau IV), une évaluation sommative et normative à l'échelle nationale, exerce une influence importante sur les apprenants chinois et peut avoir des impacts directs ou indirects sur l'apprentissage des apprenants et le rythme de l'enseignement. Avec l'hypothèse que les attentes, motivations, attitudes, créativité et comportements des apprenants impliquent la préparation et le résultat de cette évaluation nationale. Nos recherches essayent d'analyser des impacts potentiels de ce test national sur l'enseignement-apprentissage du français en nous appuyant sur la théorie de la méthode enracinée. avec des corpora des entretiens d'une vingtaine d'apprenants / enseignants de français de l'Universités de Shanxi, de l'Universités des minorités du Guangxi et de l'Universités Sun Yat-Sen. Nos études démontrent des effets positifs du TFS4 sur les attitudes, réflexions et motivations des apprenants / enseignants, mais également des effets négatifs sur leurs attentes et leur créativité.

Faire le lien entre l'enseignement des langues et l'éducation à destination des première année à l'université

IMANAKA Maiko

Japon

Résumé:

L'enseignement des langues et l'éducation à destination des première année à l'université ont beaucoup de points communs dans le déroulement des activités ainsi que dans les buts des apprentissages.

Depuis quelques années, l'auteure de cette communication s'est engagée dans la réforme de l'université, et après l'ouverture d'une nouvelle faculté dédiée aux études internationales, elle y a été responsable non seulement des cours de français mais aussi de ceux de l'éducation à destination des première année offerts à tous ses étudiants.

Durant la procédure de conception de projets et d'activités pour cette nouvelle faculté, elle a constaté que les outils d'apprentissage et les programmes d'activités qu'elle a développés en tant que professeure de français l'ont beaucoup aidée dans cette tâche.

Dans cette communication, en analysant les projets et les activités qu'elle a nouvellement conçus pour l'éducation à destination des première année, elle présentera ses réflexions et savoir-faire pour faire le lien entre cette dernière et l'enseignement des langues.

« L'apprentissage coopératif » en faveur de l'éducation à la citoyenneté mondiale et du vivre-ensemble

IWATA Yoshinori

Japon

Résumé:

L'« apprentissage coopératif » (A.C.) est une approche didactique largement utilisée notamment sur le continent américain dans tous les ordres d'enseignement. Et il se répand actuellement dans le monde entier.

Cependant il n'a pas souvent été pris en compte dans la pédagogie du FLE, excepté au Québec où il est considéré comme une approche centrale dans l'enseignement ainsi que dans la formation des enseignants.

Au fait, l'A.C. recèle de nombreux effets bénéfiques. Sur le plan cognitif et affectif, on remarque par exemple un rendement académique accru, une motivation augmentée et une attitude vis-à-vis de l'apprentissage plus positive.

Il est à noter que les bienfaits ne se limitent pas au plan cognitif et psychologique : ils sont aussi observables sur le plan social, civique et interculturel. L'A.C. permettrait ainsi à l'enseignement des langues étrangères de contribuer à la formation des citoyens (du monde) qui sont plus aptes à coopérer en faveur du vivre-ensemble.

Si l'A.C. est intéressant méthodologiquement, il faudrait l'apprendre de façon expérimentale pour pouvoir le mettre en pratique. L'atelier se propose donc d'apprendre ses bases, ses principes et ses démarches concrètes par la pratique de l'A.C., par l'expérience elle-même.

L'approche neurolinguistique : état des lieux et perspectives

JOURDAIN Romain

Japon

Résumé:

L'approche neurolinguistique (ANL) est une approche née en 1997 des travaux de deux didacticiens canadiens. Elle s'appuie sur les travaux de neurolinguistes comme Michel Paradis pour améliorer l'enseignement/apprentissage de la communication en langue seconde ou étrangère.

L'ANL a été introduite en contexte universitaire en Chine continentale en 2011, puis au Japon en 2015. Elle est également appliquée par des enseignants de français à Taïwan et à Hongkong.

Dans le même temps, son usage se développe en France et au Québec pour la formation de publics migrants, et des centres universitaires comme Angers, Strasbourg (en France), Laval et l'UQAM (au Québec) l'introduisent progressivement dans leurs cours et leurs programmes de recherche.

Apprendre l'Histoire de France à travers les romans de Balzac

Ki Jeong SONG

Corée du sud

Résumé :

Cette présentation vise à montrer notre expérience de l'enseignement de l'Histoire de France à travers les œuvres de Balzac. Né en 1799 et mort en 1850, Balzac est le témoin de l'histoire de France du début de 19e siècle, et a décrit la société française de l'époque de la manière vivante. En lisant *Les Chouans ou la Bretagne en 1799*, nous pouvons imaginer les gens qui soutiennent l'idée de la Révolution ainsi que ceux qui luttent contre elle ; en lisant *Une ténébreuse affaire*, on apprend les complots contre Napoléon ; en lisant *La Duchesse de Langeais*, on apprend la pensée anachronique des nobles ainsi que la raison de la chute de la Restauration. *La Recherche de l'Absolu* nous montre l'évolution de la Science, *César Birotteau* le crédit et le système financier de l'époque. La liste n'en finira pas. Enumérer prosaïquement les événements historiques pourrait ennuyer les étudiants. Or, enseigner l'Histoire en racontant les histoires des romans réveillerait la curiosité des étudiants. Car, l'amour, le désir, la jalousie, la haine, et la vengeance y sont toujours là.

La francophonie au Canada et sa représentation dans l'enseignement du FLE au Japon

KOMATSU Sachiko

Japon

Résumé:

La francophonie, partage de la langue française dans le monde avec toutes les diversités culturelles, est aujourd'hui un des moteurs principaux pour la promotion de son enseignement/apprentissage. Le Canada qui fête cette année le 50^e anniversaire de sa loi sur les langues officielles est un pays francophone important, avec le Québec entre autres mais aussi d'autres communautés francophones en situation minoritaire. Cependant, une question se pose : le Canada est-il perçu comme un pays francophone par les apprenants ? Si la francophonie canadienne n'est pas suffisamment reconnue, quelles en sont les raisons et quelles pourraient être ses potentialités pour l'enseignement du FLE ?

Pour répondre à ces questions, nous établirons d'abord un bref état des lieux de la francophonie canadienne. Dans un second temps, nous verrons quelques images typiques du Canada généralement véhiculées par les media japonais avant d'analyser sa représentation dans les manuels de français au Japon. Nous terminerons la communication par des réflexions sur les raisons de la méconnaissance de la dualité linguistique canadienne ainsi que ses potentialités pour l'enseignement du FLE.

Vers une plus grande visibilité du Pacifique francophone dans le contexte australien

KUUSE Sabine

Australie

Résumé:

L'apprentissage du français en Australie relève d'une longue tradition remontant à l'histoire de la première colonie britannique en 1880 où elle a été la première langue étrangère enseignée.

Depuis les années 2000 et le New Colombo Plan en 2014, le gouvernement australien a lancé un plaidoyer national en faveur des langues asiatiques pour renforcer les liens et l'engagement des Australiens avec leur voisin 'du Nord', l'Asie. De part sa situation géographique, il est évident que l'étude des perspectives asiatiques est essentielle pour l'avenir de l'Australie. Cependant, la proximité de l'Australie avec ses voisins 'de l'Est', les îles du Pacifique, dont la plupart sont des territoires d'outre-mer français, est rarement mise en valeur dans les documents officiels et dans l'apprentissage du français.

Cette communication soulignera l'importance et la pertinence de revoir la façon dont la culture francophone est enseignée en Australie pour donner une plus grande reconnaissance à nos voisins du Pacifique et présentera quelques projets innovants récemment entrepris par des professeurs des universités de Western Australia, Melbourne et Cook, notamment des programmes d'études en Nouvelle Calédonie et Polynésie française, ainsi que la création d'un kit pédagogique sur la francophonie dans le Pacifique.

Culture et approche interculturelle : des représentations chez les apprenants et les enseignants de langue.

LOISEAU Yves

France

Résumé:

Lorsque l'on évoque la culture, la première difficulté apparaît dès la définition même de la culture. Certains apprenants et enseignants voient en la culture des éléments plutôt palpables, comme le fromage, les cathédrales et la tour Eiffel, et l'associent souvent à un pays (la culture française), notamment dans l'enseignement des langues. Pour d'autres, elle est « *un*

ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées [...] apprises et partagées par une pluralité de personnes » (Guy Rocher, 1995 : 15), cette pluralité de personnes étant une variable importante pour l'approche interculturelle. Ladite approche interculturelle tente d'aller plus loin que les savoirs et savoir-faire culturels et entend développer un savoir-être mis en avant dans l'enseignement des langues depuis la fin des années 1990 essentiellement. L'approche interculturelle se heurte à des représentations relatives à la fois aux composantes et aux procédés de mise en œuvre de la démarche, et le développement du savoir-être est contrarié par des préjugés fortement ancrés dans nos esprits formatés par les cultures nationales. S'appuyant sur des entretiens menés auprès d'étudiants et d'enseignants, la communication permettra de mettre à jour quelques représentations communes, de faire le point sur les notions de culture et d'approche interculturelle, et de proposer des ouvertures vers une approche humaniste de l'enseignement qui vise à former les apprenants de langue en des citoyens éclairés de leur nation et du monde.

L'apprentissage des liaisons “élémentaires” au moyen des TICE dans le contexte universitaire japonais

NAKAMURA Hiroki

Japon

Résumé:

Nous montrerons les résultats de certaines expérimentations sur l'apprentissage des liaisons “élémentaires” au moyen des TICE. Les étudiants japonophones débutants non-spécialistes de français manquent de temps d'apprentissage, car ils n'ont que 2 séances hebdomadaires de français de 90 minutes ; de ce fait, l'apprentissage autonome du français en dehors de la classe est indispensable. Bien que la liaison constitue un passage obligé de l'enseignement de l'oral, peu de temps est consacré à cet aspect dans les cours. Pour combler ce manque, l'intégration d'un outil numérique paraît efficace. En nous appuyant sur Durand & Lyche (2008) et Bybee (2005), nous avons choisi quelques phrases simples contenant des liaisons “élémentaires” pour des exercices autonomes. 20 étudiants étaient invités à écouter, chez eux, des enregistrements modèles sur notre site internet afin d'enregistrer leurs lectures à voix haute avec leur smartphone et de les envoyer au professeur. Une semaine après, en classe, a été effectué un test improvisé de lecture à voix haute, ce cycle étant répété trois fois. Quels types de consonnes de liaison sont plus difficiles à réaliser pour les débutants ? Et pourquoi ? Après une analyse détaillée, nous proposerons des exercices pratiques à faire avec un outil numérique.

Analyse de nouvelles tendances dans l'enseignement du FLE au Japon : innovation et durabilité

NISHIKAWA Hasumi

Japon

Résumé :

Comme nouvelle tendance dans l'enseignement du FLE au Japon, on pourrait citer quelques exemples réussis de « project based learning », depuis le projet « Hirosaki x France » (2015~) à l'Université de Hirosaki, à celui de l'Université Tokai, « Tokai Nouvelle vague » (une série de courts métrages en français, 2016-2017). Ces projets ont innové dans le monde du FLE d'aujourd'hui au Japon et ils sont tous arrivés à d'excellents résultats en fortifiant la motivation chez les étudiants et en créant un espace commun d'apprentissage. D'un autre côté, il semble qu'il y ait plus de difficultés à perpétuer un projet qu'à le lancer ; les entretiens avec des enseignants et des étudiants ont révélé que du point de vue de la durabilité de ces projets, il est difficile de reproduire le même environnement de classe dans le même esprit. Ceci surtout à l'arrivée d'une nouvelle promotion et/ou d'un changement d'enseignants, car les projets dépendent d'un « leadership » considérable, souvent mené par un acteur central, soit enseignant soit étudiant. Les projets doivent trouver de nouvelles voies pour se poursuivre.

Cette recherche vise donc à s'interroger sur les conditions de réussite d'un projet innovateur du point de vue de la durabilité.

Certaines différences interculturelles à respecter dans le cadre des exercices de communication en classe de FLE

Noriko NAKAMURA

Japon

Résumé :

Les étudiants japonophones commencent, en première année d'université, à apprendre le français comme une des deuxièmes langues étrangères. Et nous rencontrons un certain nombre de problèmes provenant des spécificités interculturelles avec « l'approche communicative » née en Europe. Un certain nombre d'apprenants japonais, timides et pleins de pudeur, hésitent à parler de leur famille et de la profession de leurs parents en classe. Ils craignent que leurs données personnelles ne soient répandues, ou tout simplement, ils préfèrent rester dans l'anonymat. Si l'enseignant les oblige à en parler, il surgira une sorte de blocage psychologique de la part de certains apprenants. Ces phénomènes font partie de la culture et de la mentalité japonaises, bien que beaucoup d'étudiants utilisent les réseaux sociaux sur Internet. En fait, cette tendance concerne le concept *high-context and low-context cultures* dont parle Edward T. Hall. L'appartenance à une communauté spécifique est importante dans les cultures à haut contexte ; cependant les étudiants de la même classe ne constituent pas une communauté stable. Nous avons besoin de certaines astuces pour rassurer nos apprenants et les motiver d'une autre façon. Nous envisagerons également les relations entre la didactique appropriée et la mentalité des apprenants pour promouvoir l'enseignement du français.

Pour une philosophie du plurilinguisme dans l'Asie-Pacifique

NORIYUKI Nishiyama

Japon

Résumé:

Cette communication cherche à mettre en lumière la possibilité de la philosophie du plurilinguisme dans la zone Asie-Pacifique. Le plurilinguisme est certes reconnu comme une notion didactique issue du CECR, alors que le contexte politico-linguistique et culturelle dans la zone Asie-Pacifique ne partage pas avec celui où le CECR a été conçu par rapport à la construction européenne.

L'enjeu de débat en faveur du plurilinguisme dans la zone concernée ne se contentera pas de se confronter avec l'hégémonie de l'anglais, mais de reconnaître la diversité culturelle et linguistique à l'intérieur de nations respectives où des pays d'émigration cotoient ceux d'immigration, sans oublier pourtant la présence des minorités linguistiques et culturelles.

La présente communication vise à sensibiliser donc les professeurs du français à la pluralité du plurilinguisme de nature à promouvoir l'enseignement du français, non pas en évinçant d'autres langues, mais en les intégrant sur le plan méthodologique aussi bien que dans la réflexion didactique. Nous sommes invités à nous inspirer du plurilinguisme en faveur du développement unilatéral de l'enseignement du français, mais pour promouvoir l'enseignement des langues, qui se rapportent de près ou de loin à la vie de l'école.

Comment traiter l'aspect socioculturel ? – projet d'élaboration d'un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Japon

NOZAWA Atsushi

Japon

Résumé:

Afin d'encourager la diversité dans l'enseignement des langues étrangères au Japon, il paraît important d'élaborer un référentiel du français qui pourrait servir de base à l'établissement d'un programme d'enseignement au lycée. En 2017, notre équipe de travail avait publié la version 0,1 du *Référentiel* pour proposer un apprentissage « synthétique » du FLE, basé sur trois objectifs : (1) acquérir la compétence linguistique et communicative, (2) développer la compétence interculturelle et (3) devenir un apprenant autonome. Et, en 2018, nous en avons publié une version 1,0 où nous avons revu dans son ensemble la version précédente, et surtout où nous avons augmenté l'aspect socioculturel en proposant des idées concrètes d'activités à introduire en classe. Pour la réaliser, nous avons effectué des cours en collaboration avec quatre lycées. Nous envisageons maintenant de retravailler cette version 1,0 et de proposer des activités d'apprentissage lexicales et grammaticales qui permettraient de rendre les apprenants plus autonomes.

Ma communication consistera à expliquer les enjeux de ce travail d'élaboration du *Référentiel*, et à montrer quelques exemples d'activités en classe que nous avons proposées dans les cours de lycée pour essayer de démontrer que les éléments socioculturels peuvent être mis en place dans les cours pour débutants.

Comment s'inspirer de la culture française ?

OMIYA Shiho

Japon

Résumé:

Que peut-on encore apprendre par la France ? Voilà la question que se posent de nombreux enseignants de FLE au Japon. Nous pourrions répondre, comme cela est souvent le cas, que c'est la culture française. Ce que nous entendons ici par ce terme, c'est le système éducatif français, y compris les épreuves du baccalauréat. Les apprenants sont intéressés par ce sujet d'une part parce que le Ministère de l'Éducation va procéder à la grande réforme de l'examen national, organisé chaque année depuis 1979. D'autre part, ils sont conscients qu'au cours de l'enseignement secondaire, ils n'ont pas appris à s'exprimer de manière structurée, ni à l'oral ni à l'écrit comme en France.

C'est ainsi que dans notre cours de lecture de textes littéraires, nous les initierons à l'explication du texte en nous inspirant de la méthode du français langue maternelle. Il ne s'agit pas de nous assimiler sa pédagogie telle quelle, mais de proposer celle qui puisse s'adapter à notre propre contexte éducatif. Le but est non seulement d'améliorer leurs compétences de compréhension écrite, mais aussi de leur apprendre à analyser un texte d'une autre manière que celle qu'ils connaissent déjà. Cela leur permettra également de comprendre ce que c'est d'argumenter.

Les activités ludiques : « catalyseur d'apprentissage en classe de langue(s) »

ONGWAL-AYI Patrick

Belgique

Résumé:

Comment intégrer le jeu dans sa démarche pédagogique personnalisée sans perdre le sérieux pédagogiques ?

Comment diversifier ses techniques et pratiques de classe par le jeu ?

Comment rompre avec la routine des séances de classe ou la monotonie pédagogique ?

Comment concilier apprentissage, jeu et plaisir, quelle mesure, quel équilibre ?

Toutes ces questions constituent la problématique qui sera traitée au cours de cet atelier de formation.

Celui-ci, dans une perspective plus pratique, proposera aux différents acteurs/opérateurs pédagogiques et/ou culturels « des trucs et astuces » qui leur permettent d'élaborer, à partir des indications méthodologiques et didactiques simples et bien ciblées, des séquences ludiques pour leur classe ou en dehors de celle-ci.

En toile de fond les objectifs sont les suivants :

- sensibiliser les participants à appréhender l'opportunité (les bienfaits) d'intégrer le jeu dans leur démarche pédagogique ;
- enrichir leur arsenal didactique et méthodologique en contribuant à la diversification des techniques et pratiques de classe qui rompent avec la routine des séances de classe ou la monotonie pédagogique ;
- susciter, à court et à moyen terme, dans le cadre de ce projet qui se veut collaboratif, la création des laboratoires ludiques dans des structures de formation, des ludothèques ainsi qu'un manuel de jeux pédagogiques didactisés.

Évolution des compétences plurilingues et pluriculturelles au moyen de la didactique intégrée

OYAMA Mayo
Japon

Résumé:

Le CECR Volume Complémentaire (CECR-VC) publié en 2018 contient les descripteurs pour la médiation et la compétence plurilingue et pluriculturelle de manière exhaustive. Cependant, peu de recherches empiriques ont été menées pour démontrer l'utilité de ces descripteurs volumineux aussi bien pour saisir les résultats d'un enseignement plurilingue dans les cours actuels.

L'enseignement du français comme troisième langue pour les étudiants japonais permet de s'appuyer sur leurs connaissances déjà acquises par l'apprentissage d'autres langues. De ce fait, nous pratiquons la « didactique intégrée » dans laquelle une version anglaise est également présentée dans le cours de lecture du français afin de faciliter une prise de conscience de transferts entre les deux langues. Il s'avère que les apprenants ont changé la représentation sur l'apprentissage des langues, et cela en fonction des motivations et de ses notes en français.

Comment ces changements peuvent-ils être interprétés à partir de descripteurs ? Dans cette intervention, nous examinons les résultats de didactique intégrée en comparaison avec les deux cadres de référence, CECR-CV et le CARAP, pour discuter de la validité de l'utilisation des descripteurs pour l'enseignement du FLE.

Le mode d'expression et la perception du monde du français et du coréen

PAK Man-Ghyu

Corée du sud

Résumé:

Cette communication a pour but d'examiner les différences dans le mode d'expression en français et en coréen, et de montrer en quoi ces deux langues reflètent chacune à sa manière deux perceptions différentes du monde. Le français d'abord, langue à prééminence du sujet, concentre ses efforts pour décrire l'aspect logique de ce qui se passe dans le monde. Le coréen quant à lui, langue à prééminence du thème, véhicule avec une très grande importance, des informations discursives comme le topique, le focus, le contraste, i.e. l'attitude du locuteur vis-à-vis des événements. Nous allons ainsi montrer les différences dans les représentations du monde formulées par ces deux langues : celle centrée sur les êtres humains, la possession et l'individualisme, pour le français, et celle centrée sur la nature, l'existence et le communautarisme, pour le coréen.

Recherches récentes en interphonologie et en acquisition phonétique du français

Étude bibliométrique visualisée par *CiteSpace*

PU Zhihong & LI Junkai

Chine

Résumé :

Basé sur le corpus *ISI Web of Science Core Collection* (SSCI A&HCI CPCI ESCI), le présent travail porte sur les tendances et le développement des recherches en interphonologie et en acquisition phonétique du français dans le monde entier depuis vingt ans (1999-2019) au travers d'une étude bibliométrique visualisée à l'aide du logiciel *CiteSpace*. Nous y étudions distribution de documents, objets d'études, langues maternelles des sujets, cadres théoriques, méthodologies, groupements des mots-clés, cooccurrence des auteurs cités, ainsi que le développement des recherches au fil du temps. L'analyse de la littérature indique que les recherches internationales se focalisent davantage sur l'acquisition de la structure phonotactique, de la prosodie, et de la variation phonétique. L'attention sur l'acquisition suprasegmentale et l'approche cognitive représente une perspective pilote dans les futures recherches.

Utilisation et création d'outils numériques du quotidien à des fins pédagogiques

RICO-YOKOYAMA Adriana

Japon

Résumé :

Aujourd'hui, l'offre en produits numériques à visée pédagogique ne cesse de croître et se diversifier. Bien entendu, l'accès à ces outils et/ou l'idée même de les utiliser diverge selon l'établissement ou la région du monde où l'on se trouve : ici, leur utilisation va de soi, là, la question ne se pose pas tant les besoins en matériaux basiques font défaut. Certains les jugent futiles, d'autres préconisent l'usage de la tablette individuelle en classe afin de faciliter et généraliser leur utilisation. Il s'agira donc d'abord pour nous de revenir sur l'intérêt d'avoir recours à ce type de matériel pédagogique, de définir un champ de priorités afin de sélectionner dans cet océan d'outils numériques les plus adéquats à répondre à nos besoins. L'idée est de pallier aux difficultés ou handicaps liés à nos conditions particulières d'enseignement/apprentissage. Dans un deuxième temps seront proposés des moyens simples et à la portée de tous, grâce à la richesse des fonctions et des applications présentes sur nos ordinateurs, tablettes, ou autres Smartphones, de fabriquer nous-même un matériel pédagogique adapté aux objectifs et aux besoins de chacune de nos classes.

Le FLE au Japon : évolution des pratiques et état des lieux actuel

RONCI Martina

France

Résumé :

La recherche sur l'enseignement des langues étrangères au Japon est plutôt rare et souvent peu accessible à la communauté scientifique occidentale, notamment en ce qui concerne le FLE. C'est avec l'objectif de pallier, ne serait-ce qu'en partie, à ce manque que se place cette intervention.

Afin de pouvoir obtenir une vision plus claire de l'enseignement du FLE dans l'archipel, nous avons tout d'abord procédé à une étude de type historique, jugeant indispensable de prendre en compte le passé et l'évolution de cette pratique afin de pouvoir mieux analyser son état actuel. Des parallèles avec l'histoire, la politique et les rapports entre le Japon et divers pays étrangers au fil de l'histoire, ont permis de peindre un tableau de pratiques riche et intéressant.

Ensuite, pour saisir au mieux les enjeux de la didactique du FLE actuelle et d'en peindre un tableau le plus complet possible, nous avons construit un double modèle d'analyse : le premier, didactique, se base sur la méthodologie de Littlejohn (1998) et permet de mettre en évidence les tendances des méthodes de FLE actuelles, ce qu'on demande aux apprenants et quelles activités cognitives on leur permet de développer. À cela s'ajoute un deuxième cadre, relevant de l'analyse du discours, qui permet de se concentrer cette fois-ci sur la représentation implicite des apprenants et du monde que les manuels véhiculent, ainsi que le rapport entre l'auteur et l'apprenant. Cette deuxième analyse se base en particulier sur les approches de Hyland (2008), Martin et White (2005), ainsi que Maingueneau (2014).

Dans cette contribution, on s'efforce donc de montrer comment le FLE a évolué au Japon, comment il est étudié maintenant, quelles représentations de la langue et de la culture française sont mises en avant et ce qu'on attend des apprenants dans le contexte actuel de mondialisation et plurilinguisme.

Analyse prosodique des émotions du Khalkha Mongol

SANGIDKHORLOO Bulgantamir

Mongolie

Résumé :

La parole est principalement destinée à transmettre un message. Étant donné que chaque locuteur possède des caractéristiques physiologiques uniques de production de la parole et de style de parole, des caractéristiques spécifiques à chaque locuteur sont également intégrées au signal de parole. Ainsi, le signal vocal contient non seulement le message souhaité, mais également les caractéristiques de la langue (les caractéristiques phonétiques et phonologiques de la langue) et du locuteur (de nombreux indices sur l'individu, sur son état physique et mental). En dehors de cela, le statut émotionnel du locuteur est également transmis par la parole. En basant sur des caractéristiques dérivées d'analyses spectrales à court terme, nous avons pour objectif d'extraire les paramètres concernant le locuteur, les émotions en quête d'une éventuelle recherche ou piste de recherches sur les apprenants mongols du français.

Dans cette intervention, nous allons présenter les premiers résultats de nos recherches sur la fréquence fondamentale F0 et MelFrequency cepstral coefficients (MFCCs) sur un corpus des conversations téléphoniques afin de dégager les caractéristiques prosodiques des émotions de la langue mongole. Les résultats de cette étude serviront dans les recherches contrastives et appliquées qui étudieront les difficultés d'apprentissage de la prosodie du français par les apprenants mongols. De plus, ils seront utiles pour la reconnaissance automatique des émotions dans des interactions homme-machine.

Découvertes culturelles et linguistiques à travers un projet vidéo

SUGIYAMA Kaori

Japon

Résumé :

Cette présentation met en lumière un projet qui a pour but de sensibiliser les étudiants japonophones aux variétés de la langue française et à la culture francophone. L'université Seinan Gakuin recommande chaque année une dizaine d'étudiants dans les universités partenaires et accueille également un certain nombre d'étudiants de différentes régions et pays francophones.

Pendant le cours de « Préparation aux études dans une université francophone », les étudiants japonais ont créé une émission vidéo sous une forme de sketch ou de reportage en se focalisant sur les spécificités culturelles et linguistiques de la région où ils vont séjourner. Plus concrètement, ils ont interviewé des étudiants francophones en échange à Fukuoka afin de rédiger un scénario autour des expressions régionales et des événements incontournables. Ils ont eux-mêmes monté la vidéo, qui comprend un sous-titre et un effet audio et visuel.

L'enquête réalisée après le projet démontre que d'une part cette expérience a apporté aux étudiants japonais une réelle opportunité de découvrir des variétés culturelles et linguistiques, qui n'avaient jusqu'alors jamais été rencontrées dans les manuels, et d'autre part que le développement de la conscience des étudiants vis-à-vis de cette diversité a été un facteur de motivation pour l'apprentissage du français.

L'hétéro-régulation dans l'interaction exolingue en français langue étrangère : le cas des apprenants chinois

SUN Juan & XU Yiru

Chine

Résumé :

L'interaction exolingue entre locuteur-natif et alloglotte se caractérise par une relation asymétrique dans la compétence linguistique et une thématization récurrente de cette différence. Pour que cette communication fonctionne, les participants doivent être conscients de cette différence et régler leur comportement par rapport aux autres afin de parvenir à l'objectif de communication. Néanmoins, du fait de la maîtrise insuffisante de la langue cible de l'alloglotte, cette réciprocité est constamment mise en question par les difficultés de formulation et d'intercompréhension qui déclenchent des ruptures provisoires dans la continuité des échanges. Ce déplacement de focalisation de l'activité communicative à l'activité métacommunicative s'effectue par la mise en place de diverses stratégies communicatives, parmi lesquelles l'hétéro-régulation s'avère la plus fréquente entre locuteur natif et alloglotte. Se situant dans une perspective interactionnelle, notre contribution s'intéresse aux processus déployés afin de mettre en œuvre cette stratégie chez les locuteurs chinois en français langue étrangère ainsi qu'à la relation interpersonnelle dans la réalisation de la séquence métalinguistique entre locuteur français et locuteur chinois.

« Réflexion sur la méthodologie de l'enseignement du FLE dans une émission radiophonique d'apprentissage de français au Japon »

TAGUCHI Aki

Japon

Résumé :

Mon exposé se veut une réflexion sur le rôle des médias dans l'enseignement de la langue française à l'échelle nationale, plus précisément, sur le programme de cours de français diffusé sur la chaîne publique japonaise (NHK), à la fois à la radio et à la télévision, apparemment unique au monde. Cette émission éducative est gratuite et à la portée de tous. Elle permet à ceux qui apprennent le français de l'étudier en autonomie.

À quel public s'adresse ce programme ? Pourquoi et comment les auditeurs l'écoutent ?

Dans un premier temps, je présenterai cet outil d'apprentissage de la langue française. M'appuyant sur mon expérience à la fois de superviseur du programme télévisé, d'animatrice (présentatrice et enseignante) du programme radiophonique et d'auteure du livret pédagogique accompagnant l'émission, j'aborderai l'objectif du cours à la radio et à la télévision.

Ensuite, je me limiterai à celui de la radio dans lequel l'intensité et l'efficacité de la leçon sont plus marquées et appréciées par l'auditeur, tandis que la télévision véhicule des images « édulcorées » de la France, dignes d'une carte postale, ce qui est certes valable pour démarrer l'apprentissage du français, mais ne suffit pas.

Quelles sont les attentes des auditeurs ? Pour y répondre, je proposerai des stratégies de la didactique du FLE de la part de l'enseignant. Comment faire cohabiter dans la même émission l'aspect utilitaire de la communication langagière et celui de la culture française et francophone ? Enfin, je proposerai des méthodes à adopter dans cette émission face à des problématiques sur plusieurs niveaux.

Apprentissage de l'interculturel à travers des reportages dans le pays cible

TAKEMATSHU Yuko

Japon

Résumé :

Dans mon université japonaise nous organisons un programme de reportages en France et dans les pays francophones destiné aux apprenants de français de tous niveaux et de toutes les facultés pour mettre en pratique la langue apprise et pour découvrir l'*altérité*. À notre époque de la mondialisation, le savoir, le savoir-faire et le savoir-être prennent autant de poids et gagnent autant d'importance chez le sujet apprenant. Centré sur ce dernier, le programme est donc basé sur son apprentissage de l'interculturel en autonomie. Il contient plusieurs étapes : libre choix du thème, problématisation, hypothèse, plan de voyage, reportage sur place, classement des résultats, analyse, réflexion et conclusion.

Nous y observerons que l'apprenant se heurte à de nombreux obstacles, surtout au moment où il problématise son thème. Choisit-il un thème quotidien trop banal ? La comparaison reste-elle au niveau de la simple différence ? D'où viennent ses difficultés ? Nous montrerons les problématiques de nos participants en partant de leurs exposés élaborés dans le cadre de ce programme universitaire de reportages. Nous nous proposerons aussi de réfléchir à la question des enjeux de l'apprentissage de l'interculturel.

L'évaluation d'un programme de français sur objectif spécifique dans une école de l'art culinaire

TSAI Chienwen

Taiwan

Résumé :

Dans le contexte de l'enseignement d'une langue en relation avec un secteur d'activité, la meilleure évaluation consiste à mettre à l'épreuve ses connaissances linguistiques dans le cadre d'une tâche professionnelle. La connaissance du français est primordiale dans le secteur de la restauration. L'objectif de ce projet est de montrer quel français enseigner aux étudiants qui souhaitent réaliser une recette d'une manière professionnelle. À la fin de l'enseignement, nous allons vérifier leurs acquis linguistiques pendant un cours culinaire en français, en collaboration avec une école de l'art culinaire français.

Sur la traduction de quelques noms propres de l'Histoire des Mongols de Baabar

TULGA Altantsetseg

Mongolie

Résumé :

L'exigence de la qualité et l'exactitude des traductions demandent une grande responsabilité de la part des traducteurs. Cette étude a été réalisée dans le but de tenter de trouver une stratégie adéquate lors des traductions des noms propres. Qu'en est-il des noms propres lors de la traduction ? Quelle est la stratégie à appliquer lorsqu'il n'y a pas de correspondant dans la langue cible?

“La situation du français à Singapour. Réflexion sur la question de la formation continue et initiale des professeurs de français”

UNDORF-BOUVIER Sophie

Singapour

Résumé :

La diversité des profils d'apprenants de français à Singapour est considérable et leur nombre est relativement important au regard de la population totale de la cité-État; le français est même parfois considéré comme étant la première langue étrangère étudiée. Si le nombre de Français, et plus largement de francophones, a augmenté ces dernières années faisant apparaître de nouveaux besoins en termes de demande de cours (notamment en ce qui concerne les cours de FLE précoce et primaire pour les enfants de couples francophones ou de couples bi-nationaux scolarisés dans le système local ou IB), l'apprentissage du français à Singapour s'inscrit, plus largement, dans le cadre d'une politique linguistique très développée et très prégnante de l'apprentissage des langues solidement enracinée au niveau institutionnel.

Il existe en effet 4 langues nationales et chaque étudiant scolarisé dans le système local a l'obligation d'apprendre la langue de “sa communauté ethnique”. Le français fait partie des langues proposées “in lieu of mother tongue”. La présence de grandes filiales françaises, les différents programmes d'échanges et de partenariats entre les prestigieuses universités (NTU, NUS...) et les universités françaises (Sciences Po, ESIEE...) ainsi que la présence des Grandes écoles sur le territoire singapourien (INSEAD, ESSEC, EDHEC...) participent, ensemble, au dynamisme de l'enseignement du français.

Dans cette présentation, nous ferons un état des lieux de la situation du français dans ce paysage linguistiquement riche et dynamique, et nous aborderons brièvement la question de la formation initiale et continue des professeurs de français, dans le contexte de la cité-État.

Évolution des pratiques d'évaluation des enseignants de FLE en Asie-Pacifique

VANNIEUWENHUYSE Bruno

Japon

Résumé :

Cet atelier présentera une formation d'enseignants menée en juillet 2019 par Bruno Jactat (Université de Tsukuba) et moi-même. Organisée au Vietnam par l'Organisation Internationale de la Francophonie, elle rassemblera une soixantaine d'enseignants venus du Vietnam, du Laos, du Cambodge et de Thaïlande. Notre mission est de les former sur cinq jours (trente heures) aux concepts et aux techniques de l'évaluation.

L'évaluation est une nécessité institutionnelle. Elle peut avoir différents objectifs mais celui qui est le plus souvent mis en avant est l'objectif de sélection: on sélectionne les élèves ou étudiants en vue de l'obtention d'un diplôme, du passage dans la classe supérieure ou de l'entrée dans un établissement. Cependant, l'évaluation peut également être vue comme un outil au service de l'enseignement. Bien conçue, elle peut pousser les apprenants à travailler assidûment et même contribuer à diriger activement leur apprentissage. Notre optique est d'essayer d'améliorer les évaluations traditionnelles afin qu'elles aient un impact plus positif sur l'enseignement.

Il n'existe pas de solution parfaite, donc l'essentiel de notre travail visera à faire assimiler un cadre simple qui permet de faire les meilleurs arbitrages possibles à l'intérieur de chaque contexte pédagogique particulier.

Comment les étudiants en master peuvent-ils augmenter la motivation des étudiants en licence ?

YAMAGUCHI Nami, HIRABAYASHI Rai, TERADA Yuki, SUGIYAMA Kaori, MASHIMO Hiroko

Japon

Résumé :

Dans notre université, il existe des cours dispensés par les étudiants en master, et destinés aux étudiants en licence. Pour les étudiants en master, c'est une chance précieuse d'acquérir une expérience dans l'enseignement. D'un autre côté, le contact avec des étudiants de niveau supérieur aide les étudiants en licence à imaginer la suite de leurs études et à préciser leur but pour les quatre ans à venir.

Dans ce cadre, nous avons organisé un atelier de 3 mois pour les étudiants de première année de licence qui viennent de commencer à étudier le français comme spécialité. Cet atelier avait pour but de leur donner de la motivation en enseignant des expressions quotidiennes et en leur faisant découvrir divers aspects de la culture française dès la première étape de leur apprentissage. Nous avons invité des étudiants venant de plusieurs régions francophones, et leur avons demandé de faire découvrir leurs dialectes et leur culture. La participation des natifs a donné aux étudiants une bonne occasion de pratiquer ce qu'ils avaient appris dans la classe. Il en a résulté que nous avons réussi à augmenter leur motivation.

Dans notre présentation, à partir de l'enquête et des entretiens que nous avons réalisés avec les participants à la fin de l'atelier, nous allons présenter les bénéfices d'une telle expérience, et également parler de ce qui serait nécessaire pour d'autres expériences similaires dans le futur.

Discussion entre les apprenants pendant le cours de grammaire

YANG Shu-Chuen

Taiwan

Résumé :

Cette intervention compte deux parties :

La première a pour objectif d'expliquer une nouvelle stratégie intitulée « Discussion » entre les apprenants en cours de grammaire. Voici cette stratégie : Le professeur demande aux étudiants qui sont en binômes de s'interroger et de discuter entre eux sur les notions, les explications grammaticales et les exemples proposés par le professeur ; cela favorisera les interactions entre les étudiants eux-mêmes, et renforcera leur compréhension car si l'on arrive à expliquer et à communiquer, cela signifie qu'on comprend mieux le sens des règles grammaticales. Donc, chaque fois après 25 minutes de cours je laisse les étudiants discuter durant 2 ou 3 minutes. A la fin du cours, ils me donnent leur discussion par écrit, ce qui me permettra de comprendre leur dialogue.

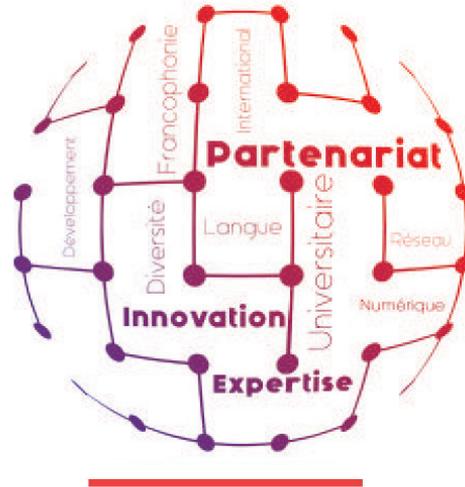
La deuxième sera consacrée à l'explication de cette stratégie à travers une enquête des étudiants ayant suivi ce cours de grammaire.

En fin de compte, l'objectif principal que je poursuis afin de rendre l'enseignement plus intéressant, plus motivant pour mes étudiants, c'est de créer un environnement plus favorable pour l'apprentissage.

AUF

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

CONSTRUIRE ENSEMBLE LE NOUVEL ESPACE
UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE



► NOTRE IDENTITÉ :

ASSOCIATION D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE RECHERCHE ET OPÉRATEUR DE LA FRANCOPHONIE UNIVERSITAIRE

L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) est une association internationale créée il y a plus de 50 ans. Elle regroupe des universités, grandes écoles, réseaux universitaires et centres de recherche scientifique utilisant la langue française dans le monde entier. Avec un réseau de 845 membres dans 111 pays, elle est l'une des plus importantes associations d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche au monde.

Elle est également l'opérateur pour l'enseignement supérieur et la recherche du Sommet de la Francophonie. À ce titre, elle met en œuvre, dans son champ de compétences, les résolutions adoptées par les conférences des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage.

SA FORCE : UN RÉSEAU UNIVERSITAIRE INTERNATIONAL AYANT LE FRANCAIS EN PARTAGE



► **NOTRE MISSION :**

PROVOQUER UNE FRANCOPHONIE UNIVERSITAIRE SOLIDAIRE ENGAGÉE
DANS LE DÉVELOPPEMENT

Dans le respect de la diversité des cultures et des langues, l'AUF promeut une francophonie universitaire solidaire engagée dans le développement économique, social et culturel des sociétés. Elle favorise la solidarité active entre ses établissements membres et les accompagne à relever les défis auxquels ils sont confrontés : qualité de la formation, de la recherche et de la gouvernance universitaire, insertion professionnelle et employabilité des diplômés, implication dans le développement global des sociétés.

Ses équipes, présentes à travers le monde, apportent suivi et conseils pour la conception et la mise en place de projets, facilitent le partage de bonnes pratiques, de l'expertise et des innovations et proposent un accompagnement dans la recherche de nouveaux partenaires.

L'AUF collabore régulièrement avec les entreprises privées et leurs fondations, les États et gouvernements, les agences nationales d'aide au développement, les organisations internationales, les organisations non gouvernementales, et les associations universitaires, scientifiques et culturelles.

SA VALEUR AJOUTÉE : AGIR ENSEMBLE POUR QUE NAISSE DU RÉSEAU
UNE FORCE COLLECTIVE FAVORABLE AU DÉVELOPPEMENT



► **NOTRE PRÉSENCE :**

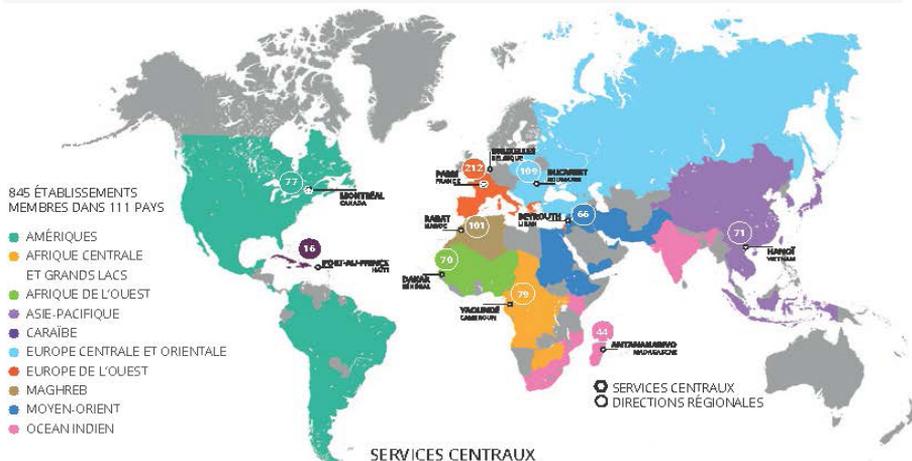
PARTOUT DANS LE MONDE AU PLUS PRÈS DE NOS ÉTABLISSEMENTS MEMBRES

L'AUF dispose d'un réseau de plus de 60 représentations locales dans 40 pays. Son siège est installé à Montréal (Canada), ses services centraux se répartissent entre Montréal et Paris (France).

Dix directions régionales pilotent les interventions de l'AUF sur le terrain en Afrique centrale et Grands Lacs, en Afrique de l'Ouest, dans les Amériques, en Asie-Pacifique, dans la Caraïbe, en Europe centrale et orientale, en Europe de l'Ouest, au Maghreb, au Moyen-Orient et dans l'Océan Indien.

Neuf antennes administratives, 37 campus numériques francophones consacrés au numérique et cinq instituts de la Francophonie dédiés à la formation, la recherche, au conseil et à l'expertise, complètent ce dispositif régional d'intervention.

SON ATOUT : LA PROXIMITÉ DE TERRAIN POUR UNE MEILLEURE EFFICACITÉ





ASSOCIATION DES PROFESSEURS MONGOLS DE LA LANGUE FRANÇAISE

Association des professeurs mongols de la langue française est un établissement non-gouvernemental à but non-lucratif, fondé en 2000, qui réunit les professeurs de français des universités, des collèges et des écoles secondaires de Mongolie. A sa création, elle a été adhérente à la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Depuis 2000 de son adhésion à la FIPF, les représentants de l'APMLF participent régulièrement à ses congrès mondiaux, régionaux, locaux ainsi qu'à des colloques et conférences scientifiques organisés par des Comités régionaux de la FIPF et des associations des professeurs de français dans d'autres pays. L'Association participe régulièrement aux actions de la Commission d'Asie-Pacifique et organise des colloques scientifiques. Ces événements contribuent à rapprocher des équipes d'enseignants, de chercheurs et à constituer aussi un relais fondamental parmi les professeurs de français dans le monde entier. En plus, c'est une occasion où, d'une part, les professeurs mongols de français échangent des expériences, d'autre part, font connaître l'enseignement du français en Mongolie dans le monde.

Elle siège à l'Université Nationale de Mongolie au sein de laquelle a débuté la formation des spécialistes de la langue française en Mongolie, il y a 49 ans et qui est l'un des centres d'études françaises, de recherches scientifiques et d'enseignement de français.

Réunissant les professeurs de français des établissements de tous les niveaux, l'APMLF joue un rôle principal dans l'élaboration de la politique et des standards de l'enseignement de français en Mongolie.

Chaque année l'APMLF organise, parmi les apprenants francophones, les concours tels que dictée, olympiade, chanson et poésie en collaboration avec l'Ambassade de France en Mongolie, l'Association d'amitié franco-mongole et l'Alliance française de Mongolie pour promouvoir la langue et la culture française.

En outre l'APMLF publie le mini-journal semestriel « APMLF », ainsi qu'une revue scientifique « Etudes françaises ». Les professeurs mongols de français publient des manuels et des dictionnaires de langue française et travaillent sur les projets de traduction. L'Association donne de l'importance aux projets de collaboration dans le but d'approfondir des recherches scientifiques.

Chaque jour, partout dans le monde, apprenez le français avec hachette

FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

NOUVEAUTÉS 2019

Enfants



lesloustics.hachettefle.fr



Adolescents



Grands ados et adultes



Formation pour l'enseignant



Outils pour s'entraîner à tout âge



Illustrations : © Wood

RETROUVEZ TOUTES NOS NOUVEAUTÉS SUR hachettefle.fr



SUIVEZ TOUTE L'ACTUALITÉ SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX



VOTRE CONTACT :

Julie Dupéoir
jduperoir@hachette-livre-intl.com

« Didactique des langues et plurilinguisme »

Ouvrage coordonné par Altangul Bolat,
Romain Jourdan-Ôtsuka et Noriyuki Nishiyama

De la diversité culturelle à l'interculturel dans l'enseignement des langues



Actes du IVe Congrès régional, Kyoto-2017
Fédération internationale des professeurs de français

Préface de Danièle Moore

A. Bolat, Jourdan-Ôtsuka et No. Nishiyama (dir.)
De la diversité culturelle à l'interculturel dans l'enseignement des langues



TABLE DES MATIÈRES

MESSAGES	3
МУИС-ийн захирлын мэндчилгээ	4
Yang Shu-Chuen (Julia), Présidente de la Commission de l'Asie-Pacifique (CAP),	6
Ga. Buyannemekh PhD, Professeure émérite de la Mongolie	7
PROGRAMME	8
Programme, PREMIER JOUR	9
Programme, DEUXIÈME JOUR	13
Programme, TROISIÈME JOUR	16
Liste des membres du comité d'organisation	17
Liste des membres du comité scientifique	18
ОЛОН УЛСЫН ЭРДЭМ ШИНЖИЛГЭЭНИЙ ХУРАЛ (оролцогчдын нэр)	19
RÉSUMÉ	23
Appriou Yannick & Chan, Daniel KG, Singapour, L'utilisation d'une application de messagerie dans un programme universitaire de FLE	24
Byambaa Odonmaa & Quentin Guichard, Mongolie, Le rôle de l'Alliance française d'Oulan-Bator dans la francophonie Nouvelles méthodologies et nouvelles approches dans l'enseignement : L'écriture créative	25
Le De PAYEN Eric, Taïwan, sciences humaines en débat : l'exemple de l'étude des mentalités	27
GALSANJAMTS Buyannemekh & BOLAT Altangul, Mongolie, La politique des langues étrangères et le rôle du français en Mongolie	28
GIRARD-VIRASOLVIT Hélène, Singapour, Devenir francophone hors des routes de la francophonie – témoignages de jeunes Singapouriens	29
GUINET Philippe, France, De la voix à la parole, le français en confiance,	30

HIMETA Mariko, MOORE Danièle, MARSHALL Steve, ROUDEIX Natacha, Japon, Trace de mobilités dans l'identité francophone : portrait de langues de jeunes étudiants issus de l'immersion française à l'Ouest du Canada	31
HUANG Jianghui, Chine, Washback du TFS4 sur la stratégie des enseignants / apprenants: effets positifs et négatifs	32
IMANAKA Maiko, Japon, Faire le lien entre l'enseignement des langues et l'éducation à destination des première année à l'université	33
IWATA Yoshinori, Japon, « L'apprentissage coopératif » en faveur de l'éducation à la citoyenneté mondiale et du vivre-ensemble	34
JOURDAIN Romain, Japon, L'approche neurolinguistique : état des lieux et perspectives	35
Ki Jeong SONG, Corée du sud, Apprendre l'Histoire de France à travers les romans de Balzac	36
KOMATSU Sachiko, Japon, La francophonie au Canada et sa représentation dans l'enseignement du FLE au Japon	37
KUUSE Sabine, Australie, Vers une plus grande visibilité du Pacifique francophone dans le contexte australien	38
LOISEAU Yves, France, Culture et approche interculturelle : des représentations chez les apprenants et les enseignants de langue.	39
NAKAMURA Hiroki, Japon, L'apprentissage des liaisons "élémentaires" au moyen des TICE dans le contexte universitaire japonais	40
NISHIKAWA Hasumi, Japon, Analyse de nouvelles tendances dans l'enseignement du FLE au Japon : innovation et durabilité	41
Noriko NAKAMURA, Japon, Certaines différences interculturelles à respecter dans le cadre des exercices de communication en classe de FLE	42

NORIYUKI Nishiyama, Japon, Pour une philosophie du plurilinguisme dans l'Asie-Pacifique	43
NOZAWA Atsushi, Japon, Comment traiter l'aspect socioculturel ? – projet d'élaboration d'un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Japon	44
OMIYA Shiho, Japon, Comment s'inspirer de la culture française ?	45
ONGWAL-AYI Patrick, Belgique, Les activités ludiques : « catalyseur d'apprentissage en classe de langue(s) »	46
OYAMA Mayo, Japon, Évolution des compétences plurilingues et pluriculturelles au moyen de la didactique intégrée	47
PAK Man-Ghyu, Corée du sud, Le mode d'expression et la perception du monde du français et du coréen	48
PU Zhihong & LI Junkai, Chine, Recherches récentes en interphonologie et en acquisition phonétique du français Étude bibliométrique visualisée par CiteSpace	49
RICO-YOKOYAMA Adriana, Japon, Utilisation et création d'outils numériques du quotidien à des fins pédagogiques	50
RONCI Martina, France, Le FLE au Japon : évolution des pratiques et état des lieux actuel	51
SANGIDKHORLOO Bulgantamir, Mongolie, Analyse prosodique des émotions du Khalkha Mongol	52
SUGIYAMA Kaori, Japon, Découvertes culturelles et linguistiques à travers un projet vidéo	53
SUN Juan & XU Yiru, Chine, L'hétéro-régulation dans l'interaction exolingue en français langue étrangère : le cas des apprenants chinois	54
TAGUCHI Aki, Japon, « Réflexion sur la méthodologie de l'enseignement du FLE dans une émission radiophonique d'apprentissage de français au Japon »	55

TAKEMATSHU Yuko, Japon, Apprentissage de l'interculturel à travers des reportages dans le pays cible	56
TSAI Chienwen, Taïwan, L'évaluation d'un programme de français sur objectif spécifique dans une école de l'art culinaire	57
TULGA Altantsetseg, Mongolie, Sur la traduction de quelques noms propres de l'Histoire des Mongols de Baabar	58
UNDORF-BOUVIER Sophie, Singapour, "La situation du français à Singapour. Réflexion sur la question de la formation continue et initiale des professeurs de français"	59
VANNIEUWENHUYSE Bruno, Japon, Évolution des pratiques d'évaluation des enseignants de FLE en Asie-Pacifique	60
YAMAGUCHI Nami, HIRABAYASHI Rai, TERADA Yuki, SUGIYAMA Kaori, MASHIMO Hiroko, Japon, Comment les étudiants en master peuvent-ils augmenter la motivation des étudiants en licence ?	61
YANG Shu-Chuen, Taïwan, Discussion entre les apprenants pendant le cours de grammaire	62
Танилцуулга	63
Танилцуулга	64
Association Des Professeurs Mongols De La Langue Française	65
Танилцуулга	66
HACHETTE	67
Note	68
TABLE DES MATIÈRES	75
